

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ТРАКТАТА «ДАО ДЭ ЦЗИН»¹

Лю Лин

Старший преподаватель, Даляньский университет
иностранных языков, Китай
510034154@qq.com

Ван Ган

Доктор филологических наук, профессор, Даляньский
университет иностранных языков, Китай
66743771@qq.com

THE HISTORY OF THE TRANSLATION OF THE ANCIENT CHINESE TREATISE "TAO TE CHING"

**Liu Ling
Wang Gang**

Summary: One of the fundamental sources of Chinese philosophy is the ancient Chinese treatise "Tao Te Ching", which had a great influence on the culture of China and the whole world. The *relevance* of the work is explained by the presence of numerous translations into Russian, English, French and other languages. The *purpose* of the work is to study the history of the translation of the ancient Chinese treatise "Tao Te Ching". The *practical significance* of the article is directly related to the history of ancient Chinese literature, teaching history and philosophy in Russian and Chinese universities. The main methods of work are descriptive and comparative. The main *objectives* of the study are the following: 1) talk about earlier and modern translations of the book "Tao Te Ching"; 2) consider translation options for the main term "Tao", on which the content of the entire text and its direction depend: the philosophical, from the point of view of socialism, the modern concept of "comprehensive matter". The main *results* of the work are: 1) consideration of earlier and modern translations; 2) interpretation of the basic term "Tao"; 3) highlighting the distinctive properties that distinguish each translation. It should be noted that the different spelling of the name of the author and his work is due to its presentation in the translation, therefore, the text of the work specifically presents various interpretations that distinguish one translation from another. The author *considers* Yang Hing-Shun's translation to be close to the text, which is due to his studies at the Department of Philosophy in Russia and his perfect knowledge of the Chinese language. The author comes to the conclusion that translations of the ancient Chinese treatise "Tao Te Ching" by Lao Tzu differ in the history of writing and the interpretation of the book by the translator.

Keywords: translation, history, daily Chinese treatise, "Tao Te Ching", Lao Tzu.

Аннотация: Одним из основополагающих источников китайской философии является древнекитайский трактат «Дао Дэ Цзин», который оказал большое влияние на культуру Китая и всего мира. Актуальность работы объясняется наличием многочисленных переводов на русский, английский, французский и другие языки. Целью работы является исследование истории перевода древнекитайского трактата «Дао Дэ Цзин». *Практическая значимость* статьи непосредственно связана с историей древнекитайской литературы, преподаванием в российских и китайских вузах истории и философии. Основными *методами* работы являются описательный и сравнительно-сопоставительный. Главными *задачами* исследования можно назвать следующие: 1) рассказать о более ранних и современных переводах книги «Дао Дэ Цзин»; 2) рассмотреть варианты перевода основного термина «дао», от которого и зависит содержание всего текста и его направление: философское, с точки зрения социализма, современное понятие «всеобъемлющей материи». Основными *результатами* работы являются: 1) рассмотрение более ранних и современных переводов; 2) толкование основного термина «дао»; 3) выделение отличительных свойств, отличающих каждый перевод. Необходимо отметить, что различное написание имени автора и его произведения обусловлено его изложением в переводе, поэтому в тексте работы специально представлены различные толкования, отличающие один перевод от другого. Автор считает приближенным к тексту перевод Ян Хин-Шуна, что обусловлено его обучением на кафедре философии в России и знанием китайского языка в совершенстве. Автор приходит к выводу, что переводы древнекитайского трактата Лао Цзы «Дао Дэ Цзин» отличаются историей написания и толкованием книги переводчиком.

Ключевые слова: перевод, история, древнекитайский трактат, «Дао Дэ Цзин», Лао Цзы.

Введение

«Дао Дэ Цзин» является одним из основополагающих источников китайской философии, оказавшим большое влияние на культуру Китая и всего мира. Основной идеей произведения является «дао», обозначающее естественный порядок вещей. История создания и переводов древнекитайского трактата привлекает внимание исследователей.

тата привлекает внимание исследователей.

Материалом данной статьи стали переводы и комментарии «Дао Дэ Цзин», выполненные российскими (К. Петросян, Е.А. Торчинов, А.А. Маслов, В. Малявин, В. Абраменко, А.Е. Лукьянов, В. Антонов, Г.А. Ткаченко) и китайскими (Ханьшань Дэцин, Ян Хин-шун, Ю. Кан) исследователями. *Целью работы* является исследование

¹ Данная статья является результатом основного научно-исследовательского проекта ВУЗов 2022 года при Департаменте образования провинции Ляонин. (номер проекта: LJKMR20221522)

истории перевода древнекитайского трактата «Дао Дэ Цзин». *Практическая значимость* статьи непосредственно связана с историей древнекитайской литературы, преподаванием в российских и китайских вузах истории и философии.

Основные результаты

Традиционно написание древнекитайского трактата приписывают кисти мудреца Лао-цзы, древнекитайскому философу VI-V вв. до н.э. В.В. Малявин ставит этот трактат на второе место после Библии по числу иностранных переводов [8, с. 8]. Исследователь А.Е. Лукьянов в своем переводе ставит под сомнение авторство Лао Цзы, ссылаясь на то, что книга могла быть написана в III в. до н.э., что свидетельствует о возможности существования свитков более раннего написания [9, с. 71].

Самым первым переводом на русский язык был перевод, выполненный Е. Поповым и Л. Толстым, которые делали перевод мыслей об истинной вере и жизненном пути. Лао Цзе вел рукописи событий китайской истории и хранил их. Сущностью первого перевода на русский язык было стремление к достижению бестелесного духа, отделенного от мира личности, стремившейся достичь благополучия [10, с. 4]. Следующим переводом был труд Д. Конисси, которому также помогал Л.Н. Толстой, который в течение нескольких месяцев сопоставлял английские, немецкие и французские переводы. Впервые перевод Д. Конисси был опубликован в журнале «Вопросы философии» (М., 25 февраля 1912 г.). По мнению авторов, чистейший дух является бессмертным, ему чужды стремление к власти и улучшению своей жизни [6, с. 17]. В 1908 году появился поэтический перевод К. Бальмонта, написанный белым стихом. Русский поэт-символист перевел «Книгу пути и благого чарования» с заглавием «Лаоцзе», это сокращенный перевод древнекитайского трактата, в котором высшее и ценное представляется всемирным, тайным и необычным [1, с. 136].

Интерес представляет поэтико-семантический перевод Ю. Кана, особенностью которого являются примечания. Особенностью примечаний являются примеры буквального и поэтического перевода древнекитайских фраз: «Цзи – букв. «уто'к», но контекстуально – *священный, священный текст, молитва* [7, с. 214]. Автор самостоятельно осуществляет перевод древнекитайского трактата, подбирая наиболее точные слова, но в комментариях указывая оба возможных варианта, и по какой причине дословный перевод является менее удачным. Перевод Б. Виноградского отличается попыткой магико-алхимического перевода с названием «Трактат о любви и способах продвижения». Автор переводит древнекитайский канон не как религиозный текст с философским содержанием, а как трактат о любви как передаче души на растерзание любимому человеку [2, с. 76].

В работе А.В. Волкотрубова представлен первый перевод на русский язык уникального комментария чань-буддийского Патриарха династии Мин Ханьшань Дэцина к трактату Лао-Цзы «Дао Дэ Цзин», в котором трактат представляется осознанием даосизма и буддизма [3, с. 11]. «Дао» в комментариях понимается не как вечное Дао, а «имя» не вечное имя. Началом неба и земли является «*безымянное*». Интерес представляет то, что слово «Дао» не имеет перевода и эквивалента, это сокровенная «Матерь всех вещей» [3, с. 12].

Перевод К. Петросяна отличается тем, что в нем есть избранная библиография переводов трактата «Дао Дэ Цзин» на русский язык только полных. Автор насчитывает 11 авторских переводов, некоторые из них уже были представлены в настоящей статье. Так, перевод К. Петросяна отличается тем, что он выполнен по списку Ван Би (это указывается не во всех текстах), а также он сделан с учетом философских воззрений самого переводчика [4, с. 6].

В работе Е.А. Торчинова текст представлен как поэтическое произведение, имеющее стихотворные фрагменты из мавандуйского текста Лао-цзы. Кроме этого, перевод отличается обращением не только к классическим комментариям Ван Би, но и к поздним экзотерическим и алхимическим традициям его истолкования. В частности, первая часть «Ван пянь» является сокровенным текстом, который позднее стал широко распространяться среди даосов [5, с. 123]. Данные главы посвящены этико-политической проблематике по вопросам социально-государственного характера.

Исследователь Ян Хин-шун рассматривал учение Лао-цзы как социально-этическое со свойственными ему вопросами изучения философского понятия «дао» и вместе с этим теорией недеяния. По мнению ученого, происходящее в мире зло и несчастья народа происходят по причине нарушения естественного закона «дао» в обществе [11, с. 78]. Богатство одного социального класса и превосходство перед народом усугубляется роскошной одеждой, острыми мечами, разбоем и бахвальством. Такое противоборство социальных классов богатства и бедности противоречат естественным законам о «дао». Природой естественного «дао» предусмотрено отбирать у богатых и распределять богатства бедным, а человеческое «дао» предусматривает противоположный порядок. В этом противоборстве понятий Ян Хин-шун видит сущность учения Лао-Цзы. Следует отметить, что Ян Хин-шун в совершенстве знал китайский язык, а русский язык изучал на факультете философии с СССР, поэтому его перевод является точным, но рассмотрение «дао» как противоборства бедности и богатства воспринимаются исследователями критически.

Выводы

Таким образом, переводы древнекитайского трактата

тата Лао Цзы «Дао Дэ Цзин» отличаются историей написания и толкованием книги переводчиком. Книга, написанная в 1950 году, ориентирована на социалистическое понимание понятия «дао», в то время как перевод 2018 года отличается тем, что не имеет эквивалентов, перевода и толкования. Здесь «Дао» не жизнь, а «Сокровенная Матерь всех вещей». В более ранних переводах «дао» имеет толкование нечто сокровенного,

могущественного, распространенного среди даосов. Такое историческое развитие понятия «дао» можно проследить от более ранних переводов «Дао Дэ Цзин» до более поздних. Написание самого источника и его автора также отличается слитным или раздельным, с дефисами или нет, что свидетельствует о том, что памятник еще не до конца изучен и является актуальным и в современной науке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бальмонт К.Д. Гимны, песни и замыслы древних. СПб.: Изд-во «Пантеон», 1910. 190 с.
2. Виноградский Б. Трактат о Пути и способах Продвижения. Шанхай: Чжунхуа шуцзюй, 1993. 120 с.
3. Дао Дэ Цзин. Комментарий Патриарха чань-буддизма Ханьшань Дэцина (На русском и китайском языках) / Пер. с кит. А.В. Волкотрубова. Чита: Экспресс-Издательство, 2018. 208 с.
4. Дао Дэ Цзин. Опыт русского перевода / Пер. с древнекит., введение, примечания и приложения К. Петросяна. Рига, 2019. 160 с.
5. Даосизм «Дао Дэ Цзин» / Пер. Е.А. Торчинова. СПб.: «Азбука-классика»; «Петербургское Востоковедение», 2004. 256 с.
6. Лао Си. Тао-Те-Кингъ или писание о нравственности / Под ред. Л.Н. Толстого, перевел с китайского профессор университета в Китае Д.П. Конисси, примеч. С.Н. Дурьлин. М.: Печатное дело, 1913. 72 с.
7. Лао Цзы. Даодэцзин. Основы Дао и Дэ или Канон выявления изначального / Пер. с древнекит. Ю. Кана // Собрание трактатов великих мыслителей. Т. 3. Шанхай: Чжунхуа шуцзюй, 1954. 103 с.
8. Лао-Цзы. Книга о пути жизни Дао-дэ цзин / с комментариями и объяснениями / Лао-цзы; пер. с китайского, сост., предисл., коммент. В. Малявина. М.: Изд-во АСТ, 2018. 256 с.
9. Лукьянов А.Е. Начало древнекитайской философии и цзин. Дао Дэ Цзин. Лунь Юй. М.: Радикс, 1994. 113 с.
10. Рубакин Н.А. Изречения китайского мудреца Лао-Тзе, избранные Л.Н. Толстымъ. М.: Типография И.Н. Кушнеревъ, 1910. 32 с.
11. Ян Хин-шун. Древнекитайский философ Лао-Цзы и его учение. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1950. 169 с.

© Лю Лин (510034154@qq.com), Ван Ган (66743771@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»